LAS CARTAS EN YAQUI DE JUAN "BANDERA"

John M. Dedrick

Hace algunos años, el doctor Edward H. Spicer, de la Universidad de Arizona en Tucson, me envió unas copias xerox de once cartas que él había obtenido de la Biblioteca Bancroft, de la Universidad de California en Berkeley.

Todos los originales de estas cartas habían sido escritos a "Juan Ignacio Jusacamea" /húsakameʔa /.[1] La primera de éstas fue escrita en español y las otras diez en yaqui.[2] Este /húsakameʔa / fue conocido históricamente como "Banderas".

Algunas de las cartas llevaban fechas, y éstas cubren el periodo del 1o de julio de 1830 al 8 de noviembre de 1832. Es de suponerse que todas fueron escritas más o menos en el mismo periodo, y en la parte sur del estado de Sonora.

Como orientación histórica, fueron consultadas las siguientes publicaciones: Eustaquio Buelna (editor), *Arte de la Lengua Cahita*, México, 1890; Edward Spicer, *Cycles of Conquest*, Tucson, 1962; y Hubert H. Bancroft, *History of the North Mexican States and Texas*, 2 volúmenes, San Francisco, 1884-1889.

[1] Debido a que los diferentes apellidos y nombres de lugares se deletrean en forma distinta en las cartas y otras referencias citadas, he decidido deletrearlos en la forma fonémica en que se usan actualmente; esto para evitar mayor confusión. Las formas fonémicas se escribirán entre líneas diagonales, el significado, cuando es conocido, entre paréntesis.

Por ejemplo: Cocorim /kóʔokorim / 'chiles'

El alfabeto fonémico actual del yaqui tiene veinte letras más acento: a e i o u ʔ b b^w c h l k m n p r s t w y ´.

Las abreviaturas usadas en la traducción literal de las cartas son las siguientes: ACUS acusativo; COND condicional; FUT futuro; LIG ligadura (afijo de unión); POS posesivo; PART participio; SUST sustantivante; VBL verbalizante.

[2] He usado el término "yaqui" por conveniencia. Realmente las cartas están un poco revueltas, algunas en yaqui, algunas en mayo y algunas en una mezcla de las dos variedades de "cahita". "Cahita" /kaíta / 'nada' es un término comúnmente usado para referirse a los tres grupos: tehueco, mayo y yaqui.

Gracias a los testimonios allí incluidos se desprende que, cuando los soldados mexicanos fueron enviados para recoger los impuestos del gobierno, los yaquis de Rahum /raáhum / se opusieron y los expulsaron. Después de este evento, se inició una rebelión mucho más en serio. "Este jefe era Juan Ignacio Juzucanea [*sic*], ordinariamente llamado Banderas, porque solía llevar consigo una bandera, que había tomado de una iglesia, y que presentaba como si hubiera pertenecido originalmente a Moctezuma. Aunque de estatura pequeña y de rostro poco impresionante, irradiaba una muy grande influencia por su rara elocuencia y decidida habilidad administrativa." (Bancroft I: 639).

"Bandera" quiso unir a los yaquis, mayos y otros grupos indígenas bajo su mando, con el propósito de desterrar a los blancos y restituir el territorio a sus dueños originales. Bancroft dice que algunos de sus seguidores "se impresionaron por su pretención de estar inspirado en sus actos por la virgen María misma" (I: 640) y que se refería a ciertas autoridades no-indígenas como "usurpadores de la autoridad de Moctezuma" (I: 641) y que, además, él "soñaba con una gran confederación indígena en Sonora, con él mismo como rey".[3] (I: 652).

Nunca logró su objetivo de que la mayoría de la gente de esos pueblos lo siguiera, y sus actividades entre los años 1825 y 1832 fueron variadas o inconstantes. Atacó haciendas y caravanas, de donde enviaba ganado y los botines que obtenía, a su gente en el río Yaqui; pretendió reconciliarse con el gobierno; y después siguió entrenando tropas y almacenando municiones para la rebelión. El lugar de reunión para sus actividades parece haber estado situado en el pueblo de /raáhum /.

Ya casi terminando el año 1832 (un poco después de la fecha de las últimas de estas cartas), "Bandera" marchó hacia el norte encabezando sus tropas. En un combate, sus tropas fueron dispersadas y él fue capturado y ejecutado en Arizpe, el 23 de enero de 1833. Dice Spicer:

[3] Fueron principalmente los "blancos" los que hicieron esta acusación. Esta misma acusación se había hecho casi un siglo antes contra "Muni" /muúni / 'frijol' (Spicer, 1962; 52, 63, 64). Es de dudarse que "Bandera" se hubiera visto a sí mismo como un rey.

> Juan de la Bandera mismo queda como una figura misteriosa y no está claro si es que tenía un hermano llamado Juan María (/húsakameʔa /) que había permanecido leal a los mexicanos y que continuaba como un jefe con éstos, después de que Juan de la Bandera fue ejecutado (comunicación personal).

Esta pequeña orientación acerca de "Bandera" es, por razones de espacio, necesariamente breve; pues "Bandera" merece un estudio mucho más amplio que el que se puede dar aquí.

Para tener una mejor perpectiva sobre estas cartas, uno debe tener presente que los yaquis, hasta el día de hoy, dan una extremada importancia al cumplimiento de sus responsabilidades religiosas y ceremoniales; y que tienen una profunda convicción de que el territorio en que se encuentran pertenece a ellos por decreto divino. Conviene llamar la atención del lector respecto de las referencias que hace en repetidas ocasiones de su calidad de "hermanos" y "parientes", y a Dios como su padre y a la Virgen María como madre.

El aspecto "cristiano" de las creencias y prácticas religiosas de los yaquis es el resultado de la obra de los jesuitas (documentado en las referencias citadas y en otras), lo cual puede haberse iniciado entre los cahitas (tehuecos) de la parte más al sur, a fines del siglo dieciséis, y continuado entre los mayos, y después entre los yaquis, hasta la fecha del destierro de los jesuitas en el año de 1767. Con todo, sin embargo, los jesuitas solamente lograron una leve modificación de sus creencias y conceptos prehispánicos. Mucho queda hasta hoy que es definitivamente prehispánico. Por lo tanto, no podemos evaluar sus conceptos relativos a lo justo y lo injusto con los criterios europeos del cristianismo.

Es muy probable que "Bandera" y muchos de sus seguidores pensaron que contaban con ayuda divina para lograr la victoria y como vindicación de su causa. Al mismo tiempo, las divisiones entre ellos mismos probablemente se debían a lealtades divididas, y al hecho de que muchos no tenían la "fe" necesaria para seguir a "Bandera". Fue probablemente éste un

movimiento "nativístico". Estas cartas están permeadas de un elemento conmovedor, y es difícil no sentir ciertas emociones de simpatía hacia ambos lados.

No tengo ningún dato sobre el cuándo o la manera en que H. H. Bancroft llegó a obtener estas cartas. Sin duda, tenía muchas cartas semejantes escritas en español, con las cuales documentaba sus escritos históricos. Al mismo tiempo, fijándonos en estas cartas, es fácil ver por qué Bancroft transcribe "Juzucanea" (I: 639) e "Insa Cameca" (I: 653) por lo que probablemente fue "Juzucanea" /húsakameʔa / en ambos casos.

Aunque no es posible hacer una traducción perfecta, y a pesar de que el meollo en la mayor parte de estas cartas es relativamente trivial, con todo, éstos son documentos *bona fide*, que deben tener un mayor significado como elementos de estudio de la etnografía, ya que contienen algo faltante totalmente en las demás fuentes históricas, que es decirnos lo que decían y pensaban los yaquis mismos con respecto a los eventos de esos tiempos.

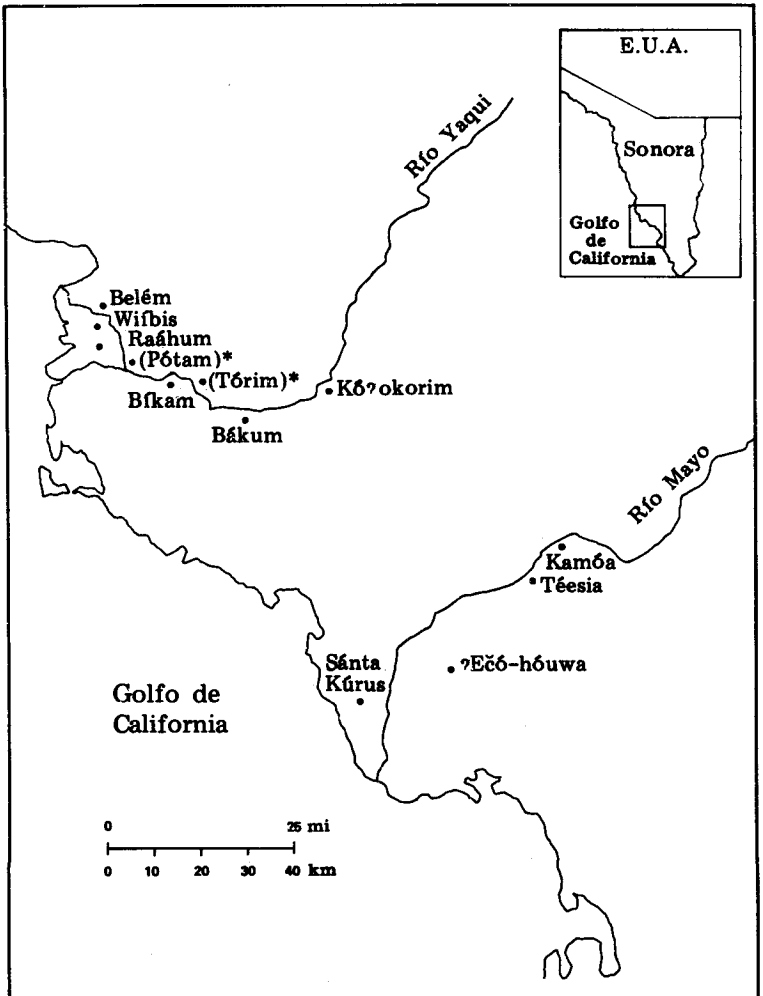
Desde el punto de vista *lingüístico*, estas cartas (1) demuestran que el idioma mayo-yaqui no ha cambiado en forma muy apreciable en los últimos 150 años, y (2) documentan, a la vez, algunos cambios fonéticos y léxicos que ha sufrido.

Desde el punto de vista *etnológico*, correlacionan rasgos culturales de esos tiempos con los actuales, aunque el rango es limitado (e.g. la importancia del cumplimiento de sus actividades ceremoniales).

Desde el ángulo del interés humano, nos presentan ciertos factores "emocionales" y "de conceptos de valores" que motivaron a sus autores.

Pero sobre todo, desde la perspectiva *histórica*, para lograr una interpretación objetiva del conflicto entre "Banderas" y el gobierno mexicano, se tienen que incluir algunos datos tomados de estas cartas, ya que proporcionan testimonios, tanto de sus seguidores como de sus amigos.

También se desprende de estas cartas que la designación "Banderas" fue usada por los no-yaquis y por los enemigos de Juan Ignacio /húsakame?a /, no por los yaquis mismos.



*(Pótam and Tórim, although not mentioned in the letters, are located here because of their overall importance historically and traditionally to the Yaqui tribe.)

CARTAS

H. H. Bancroft Collection
Bancroft Library

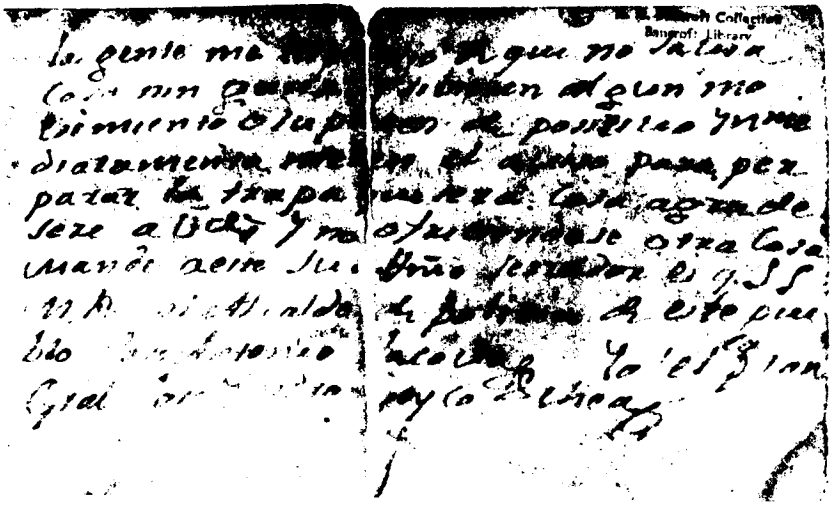
Sor Capitan [illegible] Juan de Justiciamo
Y Alcalde D. [illegible] y D. Sarrona a
mienta [illegible] 30

Muy [illegible] tan
solamente a dar a [illegible] Salud
de Vdes tanto como p. saber la salud de
esos Naturales esos Pueblos

Sres amdos hago saber que el 20 del
sado tuvimos la gran tropetia de esos na
turales de esos Pueblos de bandar reno[illegible]end
de lo anterior pasado lo qual [illegible]
bien el que esos hubieran venido este pueblo
juntamente con Banderas y que lo principio
de ello nose sana de la entrada de Bandera
que segun sabemos que binieron seducidos po
unos dos individuos de este pueblo que lo es
Jose chiuestey y Miguel Luis y otros mas que
fueron del pueblo de Elhodoa y como que
ro: que esos son de esta Jurisdicion de
Atro Mando nosotros sabemos en la disposicion
que ande quedar: y siempre que Vds. esten de
reconocimiento de que esos naturales que vinieron
con Banderas los ande sostener bueno sera:
Si quieren bandar este a Juntar ante el Go
vierno nos haremos cargo y nos presentaremos

Bancroft Collection
Bancroft Library

al Govierno porque son muchos los Daño prejui
cio q. se nos estan ocasionando en estos pueblos po
Causa de estos de aqui como por los de esa
Comprencion de Banderas y asi si a Caso
siguen la Ystancia de presentarse al Govier
no me den quanto antes el aviso que Vds
nos dizan en que parte y punto nos emos
de Juntar a entenderse con Comoa como lo
emos tratado y el Sor Cura esos Pueblos que
nosotros nos allamamos a lo q. Vds de ter
minen y dispongan para q. biviamos Sugetos
y tranquilos. y que tambien noticio Vds que
dios que salieron huyendo de este Pueblo al cuna
de ellos de los muchachos perdieron de sel
[illegible] y los Dos que quedaron de
sus sembradios tirados en el llano y que ata
a ocasion estamos quietos en nuestro pueblo
sin ninguna novedad y que los que hisieron e
sta poluadera no parese ni uno por aqui si
no estan por ese Pueblo me los asegure
Vds y me los tiene hasta que yo mando
por ello y segurados que sean medaza Vds
haviso Inmediatamente el motivo de no a
ber Contestado la Carta de Vds Jue p.q
nos dubimos en perjuicio de saber como a
bia sido esta entrado de dicho Bandera
y que hasta que supimos como era la cosa
Contestamos ala de Vds q. ya estamos
bien Ynpuestos de ello q. fue por Causa de
los dos Yndiudos que digo a Vd. que tada



U. C. Bancroft Collection
Bancroft Library

15

En 27. de Marzo de 1852.

Gloriosos Sor Macay Juan de la Bandera, Emchilcteltetua Diosta Basi Zeampoe, Ytepo y nin Pueblopo Tomém Coconinpo, Barnatuca, ytepo Tapam, Cáechaca ytepo Comunion Chictta,

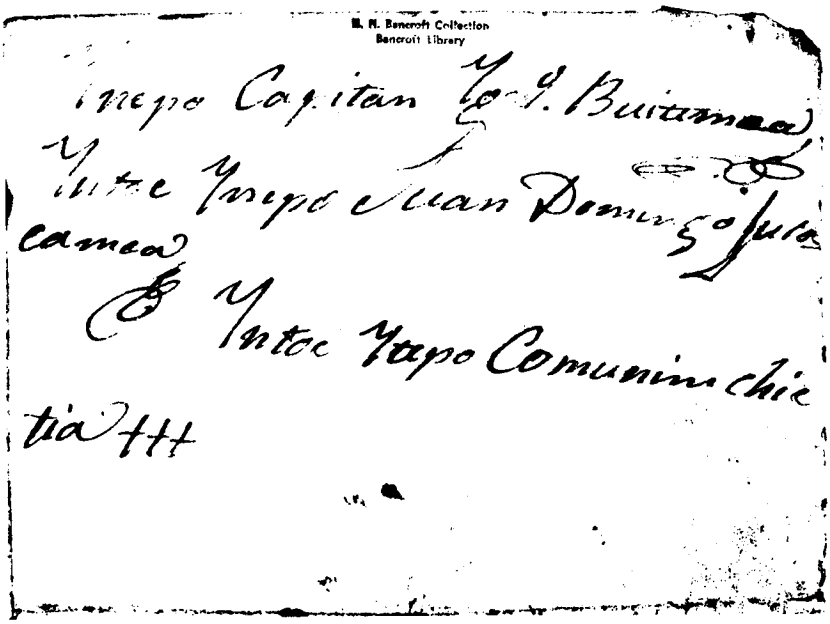
Bueitucte Emdituamae Ynin quequiri, a ca luturiesta funae Eziabae Cai; bueitue y ni nocgiaquantua Buenuca quelle, Y milente Emchitemae, Luturiesta funae Eziabaecai, Sor Macay;

Yntoc alebenasi Emchiu Eta fonai

H. H. Bancroft Collection
Bancroft Library

Buenaventura Guardiata llechai
Ynim y tom Pueblo o Zepa cal
ta omtiacai, Buenaventura ãm Pueb
m Santa Yglecia Ucialum Ca
beta lleu Gaime berchibeu,
Ynilente Ynim guardiata lle
chai Señorecim Cirturia
Buenaventura, Baenatacai Dionisio
Guepulai nau ãchaez Ynto
ãlebenaci Ytom alle Maria
S. S. ña Soto, y nilente nau
gueni y tole sae, y tote Sailac
Señorecim.

Ynilenem y tom funac Etua
sibalaita intoc. Ynia mam
tte Emelim Zebuotua, Dios
Mil Graciata Emelim micai


H. H. Bancroft Collection
Bancroft Library

Inepo Capitan Yo J. Buitamea
y mi Inepo Juan Domingo Jura
camea
y Intoc Yapo Comunim chie
tia ttt

H. H. Bancroft Collection
Bancroft Library

Sor Capn. General: Dn Juan Cruz la bandera
Dios gua mil y muchos Emchimiuaqc: Ge
qui Sor in achay beso tiempo yumac
de nuera: Sera del camino domingoc
vispera Sunestuc beso con tine Ixvera
bazorim devocionta yabac me: inoua
quin a bitne: y nilente emouuca

Senoresim capizanesim yto pueblom

Soco: intoc Sor capn Gral Dn
Juan Ma Cuchecame nanancha
te Emchim yo yoouac: nos teoueni oue
pulaite Dios ta achae intoc Santa
maria ta soto y nicate Sutzuiata. emou
vitsua oiva Casta Intoco --

Bacum 30 de Junio de 1832
Emchimtevotua chictia yte po pueblom
Capn Goo. Dor

H. H. Bancroft Collection
Bancroft Library

de Agosto de 1832

Señor Capitan General Juan Banderas
muy Bai gnellep Dios emchiania
ytomgua titeca ullumo aci ytom aergiore
ente Barana Dios tamanzo teostovia
que zoate koatevue ynilente cellumo
ytom aergiore cantureu emoatte aturine ca
nturen quette caturine ytomgiore ytom
c. ta yglesia Bcazoate em yosiata ulle
vacan ta ytou bituane aetlieátima ca ytou
abituane Aetunai ene Gomcanti
Huinvis Belen Gontisico emchiima
n etuane ytom nuturen y Bacaitan
roco ~~Capitan~~ ~~General~~ General tomos
chiguanca Capitan Jose Jesus gin
llo En Rama

Señor Capitan General Juan Bendan
de la Cruz Bariquillero Dios emisi
ua Capitan Xauier fran.co tegolete
Fre Vito Patosak Pinchiteborua Bai
Xoitenpo ytamacui ytomllogua
ytom pucolo camob Xuta ateuc Señor
Xuocomea Xulengio Lantom yogui
ne berinibio yme canoon Bai aman
ne noi amanmanasuor Xulensane
Bacautatubia Bariquiran ua Xuno
yne berinibio Lantom llehagua cm
po ne Xuttata uenoua Xuncuchua

R. H. Benerafe Collection
Benerafe Library

General tomas anguianeca y ne
xerin cuiaia Bauquillepo di
cuchiania cusune cuinichune etc
a cusune ani icha ca que lic yna
dai cuchitanor etcia miccolestu
Beane angiuelle anum tunetu
ottu ocatui tunichitne atunexin
sore yu llanea cune atunotxia
neu llanta cone atunotxia o
onesu notta acrita act tunotxin
vtuit concamanoia atunexin
vica caito ilgeneral tomas angui
[illegible] ita [illegible] [illegible] [illegible]

Raun 18. de 1832. de Agos.

H. H. Bancroft Collection
Bancroft Library

16

Sor. in aihai Juan Jg.o Cruz=
ysor Jgnacio M.a Juiala mea. itom
teoxia Pulblom chictia licau cam
tia
tapam, intoc chictia ca tapam.
Iunei. Pueblo Naciomin, itom
ito ania ne bicchibuo Beatiem
Po Zhumac. ito vetchibuo Per
Juiio; Chictire ito Saila ito ania
ne nanacha, ien Sute Vesa im.
Velenpo tua Vesa ito Sailaca ta
guane itom nau buaNau na
nau Cha a Chacha llica itom.
ve begenimmeu bicha boo To Xapt
ne Dios ovpo itom aniane=
tenpo Correo ito u Neb sa Vesa
Iutuuria tia cai. Saguial Sabe Cor
xeoxu Sinor Llanitala conxes
ii Jgn.o Sunira ien Sute Jiosia

H. H. Bancroft Collection
Bancroft Library

Po Cu abinac. Yo co Tabadora
pore velenpo ito uoòbrina
y Iu noqui Iu lē hia, Baiata
buenecoliu y me yoxem Nazi
nètegua Vi exnei tallpo inilē
inoqui chaca. Giva caitain toco
inilen emou no can Jose de
Jesus y Mro Juan Fe li
pe de Jesus

Juan Ygnacio

Empo inroi em nuni nocta
Ticalaro i ouabitinane emac
re a Iu unac Cxio Giva #-

Señor Juan Yg.io Davila la General
Juan giai uaguesto
Jesuapo Septembre 28 de 1832

B. H. Bancroft Collection
Bancroft Library

Señor tiaqui eu ubiarra Vai guellem
tao Diota teamo Ytom de Maria
Sumerima tampa tuane siolata eu
Nóca Dios Señora Chuciula Mime in
yoemiam inimguoin nócatea neve chi
bio ne amvevati giatea nepo imme
guatea oguim ala Casiguoac tepove ca
in ala cap inica Señor tovaasta neu
noca teao tucó Pueblopo ne lleu amgiisuaetea
uni el nolvone nacum aguac Catim lleu
Catvac inimene vavaui vevai ca inica
Señor tovaus ven nanquivaevecnibuo
giva Señor General Caita inco ini toenne
iniguoin nocame quial vasa Julen giau
vgetec Iuel giauna que teavo ca
Cusiuapo nolne Catem amsuale Señ
osin Yayauchum

H. H. Bancroft Collection
Bancroft Library

Hepo su en tallapo Turpa ca [illegible] tovanana
itou no cacau govate vobichi Caita intoco
Señor inun vennucuane emou ubuane
vitoc inime oguim · inun Diablo amet
nacguatcame quet Junodenti guial
amet nocnatar buentequim Cavera sioca
tua quet Junem giva Tuna noctar
vobichi giva Señor Caita intoco em
nesaquim vetique negipue Hepo
emchiyoneme vitocsoc emchinaquime
emchine tevotua uteqs Baillepo
em mama metne tente
ynepo Jenapo Covanara

Manuel Jonunas

(9)

Bancroft Collection
Bancroft Library

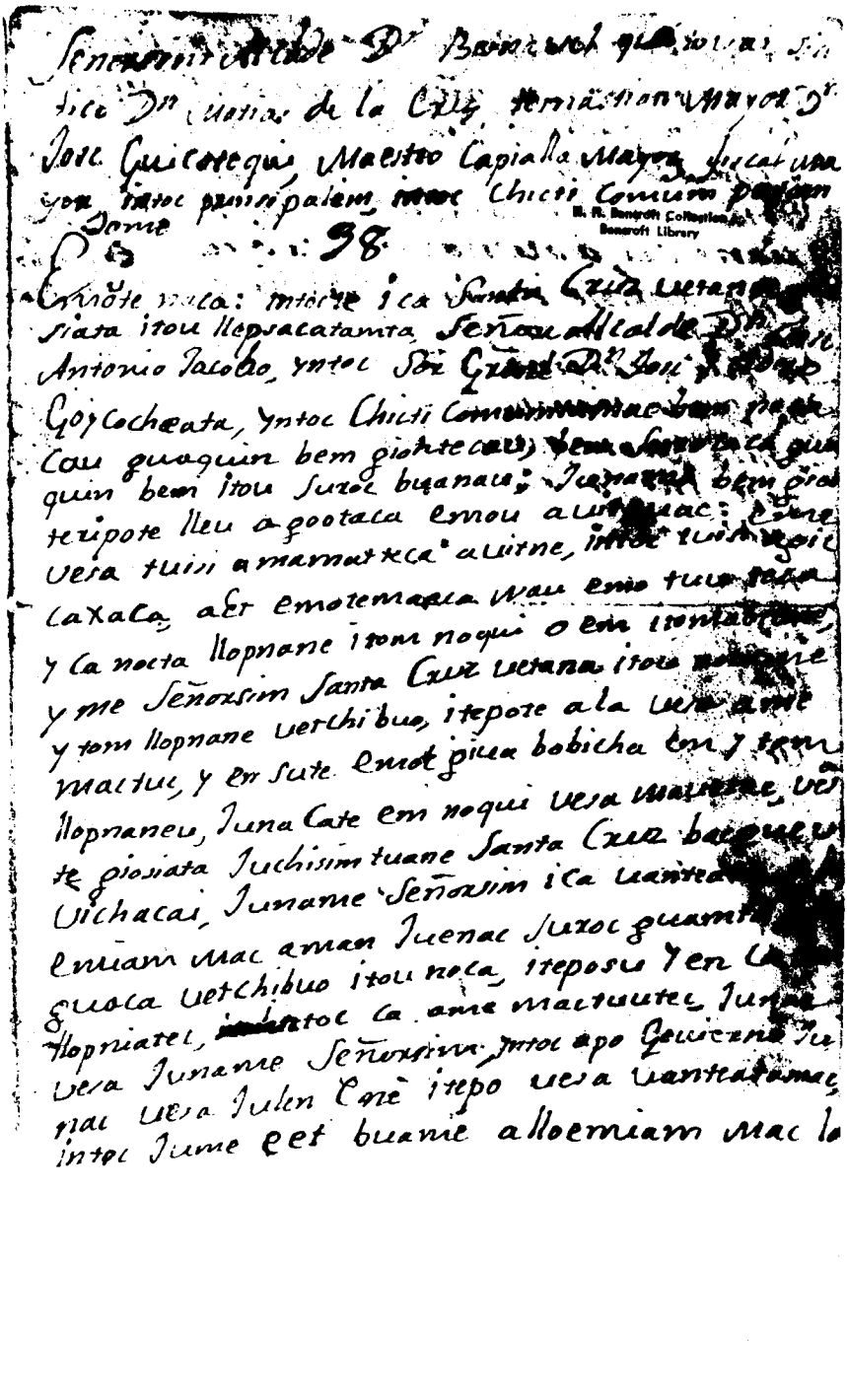
Oy en dia 8 de † N. 62c. de 1832.
Yl gui señor ymtlhay
Juan Jos.º Cruz de la bandera
Cpte sine ta Ti Dios te quompo
Cmchi tezotua, ynepo cmchi tlcho
lcame ygn.º Juacamen ynim
pueblo. Belcapo ymilen lleuvica
ynim Maestro ta, Joapo Tulen
lleusica yentucapu Gonaequi
oxatabepa ynime, llozemem
ynimllatac, Maestro ta Joapo Go
ytaca quatumachi Cay chiti
quicota atteaCay lanzam ynim
Maestro ta Joapo quimuo sepsu
maestro ta pisam Tuuac yonto
Jamusta Coaxim uuzaxeboia
Jobo, besam yyneguacam Jato
sepsu yteopoucobanao neuttep
Jac allozemiammaque beto
te am Jasec imte Jomtotoyta
pacun tennucutte am Jasec.
Tibacayta intoco.

Señor mi Capitan Juan Ygn.º de la
Cruz, y en empo Ribadunea
Ha tan santisimo les Justiciapo
H. H. Bancroft Collection
Bancroft Library
besame emchi tedoa emjuez
tequampo emvuexe Justiciapo
dlo. Ribalaytalinole, emchi
ne Dios, Duania, Dios, mil Gracia
ata emchimiene emtu axilutu
la mermamell ne Mute.

Ynego Julen Tiaizgn.

Juan de la Mea

11



H. H. Bancroft Collection
Bancroft Library

pola idelteana; Zulen uet chibuote itepo chi
ti Comunitanaal ñeca, emoo noca; y tepote ini
la Seyta gueria: Dionta gue pulsi itone Sualey
Juna batoi Diosta noqui Sualeme, a caba
tosta a lesuenai tacaqui Comita, ca Juenai alo
mane cai, a lesuenai ñaca guestra
anamne ini alla Diosta Ley, y su iminbua
po Justiciota Ley y oi alla Chiti batoim Gouierno
ta giecagima, a lozine, bui tui inim buia
po Diosta teampe bem llauchimtuca bet chibuo
y nila guestra gueziame besa tui batoitune; y te
pote. ini ca Seyta gueria Cate abemele emoo
mai noca; Anne ooquim itomai y nica Ley
ta gueziame itomaitune ame su Uanteata
Ley gueziame Ileu publica Juptene, intoi epoua
Sual uaetec, a ca Gouiernota nesaqui man
po a pupuutec Chiti publota uelecana agiccapite
uone ca Publota beuencai Juna besa batoim Chic
ti lopola a Sualne, ca pochoziat uandota Jo
ne y en Sute auenele lutuziata emot uoo uicha y
doziata Sta Cruz uetana itou llepsacamta y
llopnuane uet chibuo Giua Caita yntoco y tepo e
itou nocanne emchim reuotua Chicti pxinpalima
nau lopola emchim te Ruotua Dios graciata em
Chim mane Alcalde Juan Geronimo Marquiz
Sindico y ttro Juan Mª Juacamea Juan
Salazua armienta intoi Comun Chicta

B. B. Bancroft Collection
Bancroft Library

Carta 1: Texto original en español

(1) Sr̃ Capitan Gr̃al D^{n} Juan Mª Jusacamea (2) Sr̃ Alcalde D^{n} Geronimo Cuyo apellido y noro (3) D^{n} Sacaria armenta Sta Cruz 21 . . de Julio de (4) 1830 Muy estimãdos Amigos esta seredv. . (5) tan solam^{te} asaver de su buena salud de ũdẽs (6) tanto como p^{r} saber la salud esos naturales de (7) esos pueblos (8) Sr̃es aũdẽs: hago saver q^{e} el 29 del pasado (9) tuvimos la gran tropelia de esos naturales de esos (10) pueblos, dehandar removiendo de lo anterior pasa (11) do lo qual nonos aparesido bien elq^{e}esos huvieran ve (12) nido a este Pueblo Juntam^{te} con Banderas, ^{y} q^{e} lo prin (13) cipio de ello no se sabia de la entrada de Bandera (14) que Segun savemos que binieron seducidos por unos (15) dos yndividuos de este Pueblo que lo es Jose Chive.^{t}y ^{C} y (16) Miguel Luis y otros mas qui fueron del pueblo de (17) EhcoJoa: Como quiera que estos sonde esta Juris (18) dicion de Ñtro mando nosotros sabremos en la dis (19) pocicion q^{e} ande gindar: ^{y} qui Siembre qui Ũdes (20) esten en el reconociento de esos naturales que vi (21) nieron Con Banderas los hande sostener buena (22) sera; ^{y} siquieren handar este a Sunto ante ^{el} Go (23) vierno nos haremos unos y nos presenta^{re}mos (24) al Govierno porque son muchos los Daños y Per (25) Juicios que se nos estan originando estos pueblos (26) por causa de estos de aqui como por los (página 2) (27) de esa Comprencion de Banderas ^{y} asi sia Caso (28) sigun (?) la ystancia de presentarse al Govierno me den (29) quanto antes el aviso q^{e} ũdẽs nos diran

en q^{e} (30) parte ^{y} punto nos emos de Juntar o
entesia o en (31) Camoa acomo lo emos tratado ^{y} el
Sõr Cura (32) deesos Pueblos qui nosotros nos
allanamos a lo q^{e} (33) Uds de terminen ^{y} dispongan
para q^{e} bivamos (34) en pas ^{y} tranquila: ^{y} qui
ta^{n}vien notisio Ũdẽs q^{e} (35) de los qui Salieron
Jullendo de este pueblo algu (36) nos de ellos
de los muchachos peresieron^{de}see: y de (37) ambre
^{y}los Daños que resivieron de perder sus (38)
senbraditos tirados en el llano ^{y} qui asta la (39)
ocacion estamos quietos en nuestros pueblos (40)
sin ninguna noveda y qui losq^{e}hicieron esta pol
(41) vadera no paresen ni uno por aqui Sia caso es
(42) tan por ese pueblo me los asegura alli (43) y
me los tiene hasta qui yo mande por ellos (44) y
aSegurados qui sean me Dara Ũdẽs haviso yn (45)
mediatamente el motive de no haver contesta (46) do
la carta de Ũdẽs fue porque ha^{n}dubimos (47) en
pesquicio de Saber como abia sido esta en (48)
trada de dicho Bandera yqui hasta que su (49) pimos
como esta la Casa contestaremos aesa (50) deŨdẽs
qui ya estamos bien ^{y}npuestos de (51) ello qui fue
por causa ^{de} esos dos ^{y}ndividos (52) qui digo aũd˜
qui toda la gente me res (53) pondio ^{de}qui no sabia
cosa ninguna y si (54) bieren al gun movimiento o
supier (55) ren de positivo ^{y}mediatamente meden el
a (56) viso para preparar la tropa qui sera cosa
(57) agredesere a ũdẽ y no ofreciendose otra Cosa
(58) Mande a este su ãffmo servidor q^{e} S m̃ (59) B el
Alcalde ^{de} policia de este pueblo Jose (60) Antonio
Jacovo Yo el Capitan Grãl (61) Jose Y sidro Gocochoa
(62) ini noqui Stã Cruz vetana llepsacamtat (63)
lleu gooti:

Carta 1: Transcripción fonémica, traducción literal y traducción libre de las líneas (62)-(63)

ʔiniʔi noóki sánta kúus-bétana yepsakamtat yéu-wóʔoti
esta palabra Santa Cruz-de llegadora-en fuera-tirado
(copiada)

Esta carta (palabra) es copiada de la que vino de Santa Cruz.

Carta 2: Texto en yaqui

(1) En 17, de Marzo de 1832. (2) Gegui Soř in achay Juan (3) de la Bandera, Emchite tebo (4) tua Diosta Baji teampo, (5) Ytepo ynim Pueblopo Jomẽm (6) Cocorimpo, Batnataca, ytepo tro (7) pam, ae chaca ytepo Cumunim (8) Chictia (9) Bueitucte Emchitemae Ynim (10) guaquini, aca luturiata juna(c) (11) Eriabae Cai; bueituc yni nocgiaguari (12) tua Bueruca guelle, ynilente abo (13) emchitemae, luturiata junac (14) eriabaecai; Soř Nachay; (15) yntoc alebenasi Emchite Etejo(ri?)(ne) (página 2) (16) Bueitucte guardiata llechari (17) ynim ytom Pueblopo tepa cai (18) ta omtiacai; Bueituc ame pueblo (19) m Santa Yglecia ucialam ca (20) veta lleu catne betchibuo, (21) Ynilente ynim guardiata lle (22) chai Señoresim, luturia. (23) Bueitucte, Bacnataca Diosta (24) guepulai nau achaet yntoc (25) alebenaci ytom alle Maria (26) S.S.m̃a Soco, ynilente nau (27) gueri ytote Sae(c), ytote Sailac (28) Señorsim (29) Ynilenem ytom junac Etua (30) jiba caita intoco ynim mam (31) te Emchim tebuotua Dios (32) Mil Graciata Emchim micnaque. (página 3) (33) Ynepo Capitan Ygn.º Buitimea (34) yntoc Ynepo Juan Domingo Jusa (35) camea (36) Yntoc Ytepo Comunim Chic (37) tia

Carta 2: Transcripción fonémica

17 de marzo de 1832

heéwi sényor ʔín ʔačai hóan de la bantéea ʔemčí-té tebótua lióhta báhi téam-po ʔitépo ʔiním puéplo-po hoómem kóʔokorim-po bát-naátaka ʔitépo toópam, ʔáe-t čáʔaka ʔitépo komúnim číktia bʷéʔituk-te ʔemčí temáe ʔiním-wákini húkaʔa lútuʔuriata húʔunakʔéeriabaekai bʷéʔituk ʔiníiʔi nók-híawari tua bʷéʔeruka wéye ʔinílen-te ʔáʔabo ʔemčí temáe lútuʔuriata húʔunakʔéeriabaekai sényor ʔín ʔáčai ʔíntok ʔále-bénasi ʔemčí-té ʔetéhonee bʷéʔituk-té wáariata yéčari ʔiním ʔitóm puéplo-po tépa kaíta ʔómtiakai bʷéʔituk húmeʔe puéplom sánta ʔikléesia(ta) ʔusíalam kaábeta yéu-kátneeʔebetčíʔibo ʔinílen-té ʔiním wáariata yéčai sényoresim lútuʔuria bʷéʔituk-te bát-naátaka lióhta wépuʔulaik náu ʔáčaek ʔíntok ʔále-bénasi ʔitóm ʔáye Maria santisima sóko ʔinílen-te náu wéri ʔitó-te saék ʔitó-te sailak sényoresim ʔinílen ʔém ʔitóm húʔunakʔéetua híba kaíta ʔíntoko ʔinía mám-te ʔemčím tebótua liós míl ráasiata ʔemčím míknake ʔínepo kápitan ʔiknáasio búitimeʔa ʔíntok ʔínepo hóan lomínko húsakameʔa ʔíntok ʔitépo komúnim číktia.

Carta 2: Traducción literal

si señor mi padre Juan de la Bandera le-nosotros salud(amos) DiosPOS tres nombres-en nosotros aquí pueblo-en nativos Cocorim-en primero-comenzando nosotros tropas ello-en siguiendo nosotros civiles todos porque-nosotros le pregunt(amos) aquí-vecindad esaACUS verdadACUS saber-queriendo porque este palabra-sonido de-veras grande-siendo va así-nosotros por-acá le pregunt(amos) verdadACUS saber-queriendo señor mi padre y ello-como le-nosotros contar(emos) porque-nosotros guardia puesto aquí nuestro pueblo-en pero nada enojado-siendo porque esosACUS genteACUS santa iglesiaPOS hijos nadiePOS afuera-ir-para-que así-nosotros aquí guardiaACUS puesto señores verdad porque-nosotros primero-comenzando DiosACUS unoACUS juntos padre-tene(mos) y ello-como nuestra madre María

Santísima también así-nosotros juntos hermano nos-nosotros hermano-mayorVBL nos-nosotros hermano-menorVBL señores así ustedes nosACUS saber-caus(amos) solamente nada más esta manoVBL los salud(amos) Dios mil graciaACUS los darFUT yo capitán Ignacio Buitime?a y yo Juan Domingo Husakame?a y nosotros civiles todos.

Carta 2: Traducción libre

al 17 de marzo de 1832

Sí, señor, mi jefe, Juan de la Bandera:

Le saludamos en los tres nombres de Dios, nosotros los habitantes de este pueblo de Cocorim /kó?okorim / (chiles), comenzando con las tropas e incluyendo todos los civiles respectivamente.

Le escribimos porque le estamos preguntando respecto a un asunto. Porque nosotros aquí en estas partes queremos saber la verdad. Hay un rumor que está dando la vuelta en estas partes en gran manera. Así es que nosotros por acá le estamos preguntando, porque queremos saber la verdad, señor.

Al mismo tiempo, le queremos dar razón respecto a un asunto. Porque hemos puesto una guardia aquí en nuestro pueblo. No es que haya habido alguna dificultad aquí. Es solamente porque no queremos que la gente aquí, los hijos de la Iglesia, no queremos que salgan de este lugar. Así, por eso, hemos puesto guardia. Ésta es la verdad, señor.

Porque, en primer lugar, todos tenemos al mismo Dios por nuestro padre, y nuestra madre María Santísima. Así es que todos somos hermanos; somos los hermanos mayores y menores los unos de los otros, señores.

Esto es lo que queremos que sepan con respecto a nosotros.
Es todo, no hay más.

Por mano firmo esta carta saludándolos todos
Que Dios los prospere.

Yo, Capitán Ignacio Búitime?a, y
Yo, Juan Domingo Húsakame?a, e
Incluso todos nosotros, los civiles.

Carta 3: Texto en yaqui

. Dñ Juan Cruz de la ban
(1) Sõr Cap.n General.
(2) dera (3) Dios milgraciata Emchi micnqe : Ge
(4) gui Soř in in ãchay besa tiempo yumac (5) de
nuetra Seřa del camieno domingoc (6) vispera
Lunestuc besa contine Ta vesa (7) batorim devocionta
yabaeme: imgua (8) quin ã bitne ynilente emou noca
(9) Senoresim capitanesim yntoc pueblom (10) Soco:
intoc Soř cap n Gral - Dñ (11) Juan Ma cuchecame
nanancha (12) te emchim yo yoguac: nautegueri gue
(13)pulaicte Dios ta ã chae intoc Santa (14) maria
ta soco ynicate luturiata emou (15) victua giva
caita yntoco . . (16) Bacun 30 de Junio de 1832
(17) Emchim tevotua chictia ytepo pueblom (18) Cap.n
Gov.dor

Carta 3: Transcripción fonémica

sényor kápitan héneral lón hóan kúus de la bantéea liós mil ráasiata ʔemčí míknake heéwi sényor ʔín ʔáčai bésa tiémpo yuúmak de nuestra sényooa del kamíno lomínkotuk bíhpera luméhtuk béha kontínee táa bésa bató'orim debosiónta yá'abaeme ʔim-wákin ʔá'a bítnee ʔinílen-té ʔemóu noóka senyóresim kapitánesim ʔíntok puéplom sóko ʔíntok sényor kápitan héneral lón hóan Mária kúče'ekame nánanca-té ʔemčim yoyó'owak náu té wéri wépu'ulaik té lióhta ʔačaek ʔíntok sánta maríata sóko ʔiníka'a té lútu'uriata ʔemóu bíttua híba kaíta ʔíntoko báhko'am 30 de junio de 1832 ʔemčím tebótua číktia ʔitépo puéplom kápitan kóbanaao(?)

Carta 3: Traducción literal

señor capitán General don Juan Cruz de la Bandera Dios mil graciasACUS le darFUT si señor mi padre pues tiempo llegó de nuestra señora del camino domingo-siendo víspera lunes-siendo pues procesiónFUT pero pues gente devociónACUS hacedoresFUT aquí-vecindad lo ver(án) así-nosotros ustedes-a habl(amos) señores capitanes y gente también y señor capitán general don Juan María Kúče'ekame igualmente-nosotros los jefe-tene(mos) juntos nosotros parientes unoACUS nosotros DiosACUS padre-tene(mos) y Santa MaríaACUS también estaACUS nosotros verdadACUS ustedes-a envia(mos) no-más nada más Bacum 30 de junio de 1832 los salud(amos) todos nosotros gente capitán Gobernador

Carta 3: Traducción libre

Bacum, Sonora
2500 a 30 de junio de 1832

Capitán General Señor Juan Cruz de la Bandera:

Deseamos que goce de las mejores bendiciones de Dios.

Pues, señor, mi jefe, ha llegado el tiempo de la celebración de las ceremonias de nuestra Señora del Camino.

La víspera será el domingo, y la procesión el lunes.

Pero las personas que quieran participan en este devocional deberán venir aquí.

Éste es el mensaje que les estamos enviando, señores, Capitanes y gentes.

Igualmente, Señor Capitán General Juan María Kúčeʔekame ("el que tiene cuchillo"), le consideramos también como nuestro superior y nosotros sus parientes. Un mismo Dios es nuestro padre, como también Santa María.

Éste es el mensaje que les enviamos.
Es todo.

Capitán Gobernador

Carta 4: Texto en yaqui

(1) 12? de Agosto de 1832 Vican (2) Señor Capitan General Juan Bandera de (3) cruz Baiguellep Dios emchiania (4) ytom^{llo}gua tu^{a}teca/eulluma aet ytom aet giore (5) eute Buana Dios^{ta} teguanpo teo^{pe}ta bea (6) que roate roatevae ynilente ca^{ei}lluma (7) ytom aet giore caemtureu ematte aturine cae^{a} (8) mtureu quette caturine ytom giore ytom (9) Sta yglesia bea roate yosiata eulle (10) tsacam^{ta} ytou bittuaneaet llea Jima^{ca} ytou (11) abittuane Ae Junac ene Gomcanti (12) Huirivis Belen Gon^{can}tisico emchi Juna (13) r etuane y^{tom}nau tureu y Ba caita yn (14) toco General tomas (15) Anguamea Capitan Jose Jesus pin (16) lla en Raun

Carta 4: Transcripción fonémica

sényor kápitan héneral hóan bantéea de kúus báhi wéyeʔepo liós ʔemči ʔanía ʔitóm yóʔowa túa té káa ʔéu yuúma ʔitóm ʔáet hiókore ʔéu té bʷaána lióhta tewámpo téʔopota béha kée róate roátebae ʔinílen té káa ʔéu yuúma ʔitóm ʔáet hiókore káa ʔém túʔureʔu ʔemák té ʔáʔa túʔutenee(*) káa ʔém túʔureʔu két té káa túʔurinee ʔitóm hiókore ʔitóm sánta ʔiklésia béha roate ʔém híʔosiata ʔéu yepsákamta ʔitóu bíttuanee ʔáet yéu ʔáʔa hímmaka ʔitóu ʔáʔa bíttuanee ʔáe húʔunakʔéenee kóʔom-kámti wíribis belém kóʔom-kámti siíko ʔémči húʔunakʔéetuanee ʔitóm náu túʔureʔu híba kaíta ʔíntoko héneral tomás ʔánwameʔa kápitan hosé pinya ʔén raáhum

Carta 4: Traducción literal

señor capitán general Juan Bandera de Cruz tres caminando-en Dios le ayud(e) nuestro superior de-veras nosotros no usted-a lleg(amos) nos ello-en perdon(e) usted-a nosotros llor(amos) DiosPOS nombres-en iglesiaACUS pues todavía-no ... ... desea(mos) así-nosotros no usted-a llega(mos) nos ello-en perdon(e) no su queriendo usted-con nosotros lo arreglarFUT no su queriendo también nosotros no gustarFUT nos perdon(e) nuestra santa iglesia pues ... su (de usted) cartaACUS usted-a llegaSUST-ACUS nos-a enviarFUT ello-en afuera la tirando nos-a la enviarFUT ella-en saberFUT abajo-rumbo Huivis Belem abajo-rumbo ir-cuando le saber-causarFUT nuestro juntos queriendo no-más nada más general Tomás ʔAnwameʔa capitán José Piña en Rahum

Carta 4: Traducción libre

Vicam, Sonora
2500 a 12 de agosto de 1832

Señor Capitán General Juan Bandera de la Cruz:

Que Dios tres veces le ayude nuestro superior.
De veras no podíamos cumplir con sus deseos en este tiem-

po. Le rogamos en el nombre de Dios que nos perdone.

Todavía no hemos (roate?)[4] la Iglesia. Queremos (roate?) a ella. Es por eso que no podemos encontrarnos con usted en este tiempo. Perdónenos esta falta, por favor.

Después arreglaremos el asunto. Tampoco no nos gusta lo que a usted no le gusta. Perdónenos, por favor. Estamos (roate?) nuestra santa Iglesia.

Saque copia de esa carta y mándenosla, para que por ella podamos enterarnos de la situación.

Cuando yo vaya a Wíibis o a Belem, le podremos explicar todo y podremos arreglar todo a nuestro mutuo gusto.

Es todo. No hay nada más.

General Tomás ʔÁnwameʔa
Capitán José Jesús Piña. en Raun /raáhum /

Carta 5: Texto en yaqui

(1) Señor Capitan Generel Juan Bendera (2) de la Crauz Baiguellepo Dios emchia (3) na Capitan Javier fran-^{co} tegolete (4) Jose Vito Batosal emchitebotua Bai (5) Dios^{ta}tenpo ytom achai ytom llogua (6) yton pueblo canab Jutta ateac Señor (7) Jusacamea Julengia canton yogui (8) nebetchibuo yme canoan Bai aman (9) ne noi aman nanasuat Julensune (10) Bacau tatabia Baiguiran ..a Juna (11) mebetchibuo canton llechagua em (12) posu juttata néu noca Junaei.oa

Carta 5: Transcripción fonémica

sényor kápitan héneral hóan bantéea de la kúus báhi wéyeʔepo liós ʔemčí ʔanía kápitan hábier ránko tékolete hosé bíto batosál ʔemči tebótua báhi lióhta téampo ʔitóm ʔáčai ʔitóm yóʔowa ʔitóm puéplo (canab jútta) ʔátteak sényor húsakameʔa húlen hiía (cantón yogui)-nee-betčíʔibo ʔímeʔe kanóam báhi ʔáman né noi(tek?) ʔáman nanássuak húlensune bakáu tátabia (Baiguiran ..a) hunámeʔebetčíʔibo kantón yéčawa ʔémposu (juttata) (júkaʔa?) néu nóka hunáaʔa híba

Carta 5: Traducción literal

señor capitán general Juan Bandera de la Cruz tres caminando Dios le ayud(e) capitán Javier Franco Tegolete José Bito Batosal le salud(en) tres DiosPOS nombres-en nuestro padre nuestro superior nuestro pueblo ... ... poseer señor HúsakameʔA así dij(o) ... ... FUT-para esosACUS canoas tres allí yo llev(é) allí pelearon así-pues-yo carrizal-a tumb(aba) ... ... esos-para ... puesto-fue usted-pues ... esoACUS me-a habl(a) eso no-más

Carta 5: Traducción libre[5]

Señor Capitán General Juan Bandera de la Cruz:

Que Dios tres veces le ayude.

Capitán Xavier Franco Tegolete y José Vito Batosal le saludan en los tres nombres de Dios.

Nuestro jefe, nuestro superior, nuestro pueblo (no es dueño de ese ... ?) así nos dijo el Señor HúsakameʔA, por el (cantón yogui?)

Yo llevé tres barcos allí. Allí pelearon, así es que caímos a los carrizales. (baiguiran?) se puso un (cantón) allá por ellos. Usted mismo dijo así.

Es todo.

[5] Fue casi imposible sacar sentido a esta carta, y la traducción es muy incierta.

Carta 6: Texto en yaqui

(1) General tomas anguamea yme Sẽn (2) resim eu llaca Bai guillepo Dios (3) emchiania emsune emchi Junat etu (4) a emsune ambicha ca guelle yna (5) chai emchi Junat etua miecolestuc (6) Beane amguelle amam Junebae (7) otui o ca tui June chitne a Juneria (8) bare yn llaneu cane aJunatria o (9) neu llanta cane a Junatria o j_ . . (10) onesu notta acaita aet Junarria (11) o tuit cane amat noia ajumeria (12) yBa caita Generel tomas angu^{a} (13) mea 14 Agosto de 1832 en Raun

Carta 6: Transcripción fonémica

héneral tomás ʔánwameʔa ʔímeʔe sényoresim ʔéu yáha báhi wéyeʔepo liós ʔemčí ʔanía ʔíʔansune ʔémči húʔunakʔéetua ʔíʔansune ʔám-biča káa wéye ʔín ʔáčai ʔemči húʔunakʔéetua miékolehtuk béha ne ʔám-(bíča) wéye ʔáman húʔuneebae ʔóo túʔii ʔóo káa túʔii (June chit)-ne ʔáʔa húʔuneeriabaare ʔín yáʔaneeʔu káa née ʔáʔa húʔunak(ʔee)ria ʔóo néu yáʔan(eʔu)ta káa née ʔáʔa húʔunak(ee)ria ʔóo (...onesu) nótta ʔáʔa kaíta ʔáet húʔuna(kʔee)ria ʔóo túʔiik káa née ʔamát nói(t)a ʔáʔa húʔuneeria híba kaíta héneral tomás ʔánwameʔa 14 ʔakóhto de 1832 ʔén raáhum

Carta 6: Traducción literal

general Tomás ʔÁnwameʔa estosACUS señores usted-a lleg(an) tres caminando Dios le ayud(e) ahora-pues-yo le saber-caus(ó) ahora-pues-yo allá-cita no v(oy) mi padre le saber-caus(ó) miércoles-es pues yo allá-cita v(oy) allí saber-deseando o bueno o no bueno ... ... -yo lo saber-deseando mi haciendoFUT no yo lo s(é) o me-a haciendoACUS no yo lo s(é) o ... regresar lo nada ello-en s(é) o buenoACUS no yo atrás retornar lo saber no-más nada General Tomás ʔÁnwameʔa 14 agosto de 1832 en Rahum.

Carta 6: Traducción libre

Señor General Tomás ʔÁnwameʔa:

Estos señores llegan a usted.
Que Dios tres veces le ayude.
De momento le quiero indicar que no voy para allá hoy, mi jefe.
Le indico que iré el miércoles. Voy para allá para saber si será bueno o malo. Quiero saber (June chit?).
No sé lo que debería hacer, ni lo que me será hecho. ... (onesu?) lo devolveré, no se sabe nada al respecto ...
Es todo, nada más.

General Tomás ʔÁnwameʔa
14 de agosto de 1832
en Raun /raáhum /

Carta 7: Texto en yaqui

(1) Raun 18 de 1832 de-Ag^{tos} (2) Sõr. in achai Juan Yg^{o}. Cruz = (3) ySõr Ygnacio M^{a}. Jusacamea itom (4) tevotua Pulblom chictia Jicau ^{tia}cãm (5) tropam, intoc chictia ca tropam. (6) junei. Pueblo Nacionim, itom (7) ito ania ne betchibuo Besa tiem (8) Po Llumac. ito betchibuo per (9) Juicio, chictite ito Saila ito ania (10) ne nanacha, iensute vesa im (11) Velenpo tua besa ito sailaca ta (12) guane itom nau buaNau na (13) nan Cha a cha cha lleca itom. (14) vebegerimmeu bicha bo oto Hapte (15) ne Dios apo itom aniane= (16) tenpo correo itou llebsacVesa (17) lutuuria tia cai. CaquialJabe cor (18) reotuc sinos Llauttaca correo (19) i i Ygn^{o} Sunira ien sute Jiosia (página 2) (20) Po Cu abituac. Yo co Sabadota (21) pare Velenpo ito Voobitne (22) y su noqui Ju le hia, Buiata (23) buereo cu y me yorem llapi (24) netegua Viernestaapo inile (25) inoqui chaca. Giva caitain^{toco} (26) inilen emou nocan (27) Jose de Gesus y M.^{ro} Juan feli (28) pe de Jesus (29) Juan Ygn^{o} cruz (30) Empo intoc em tuuric nocta (31) Jicahata itouabittuane emac (32) te aju unac Eria Giva #

Carta 7: Transcripción fonémica

raáhum 18 de 1832 de ʔakóhta sényor ʔín ʔáčai hóan ʔiknáasio kúus ʔíntok sényor ʔiknáasio maría húsakameʔa ʔitóm tebótua puéplom číktia hikáu-kámtia toópam ʔíntok íiktia káa tóopan húniʔi puéplo nasíonim ʔitóm ʔitó ʔaníaneeʔebetčíʔibo bésa tiémpo yuúmak ʔitó-betčíʔibo perhuísio čikti-té ʔitó saílaka ʔitó ʔaníanee nánanča ʔíʔan-su-te bésa ʔím belémpo túa bésa ʔitó sailaka tawánee ʔitóm náu bʷánaʔu nánanča ʔáʔa čačayeka ʔitóm bebéheʔerimmeu-bíča boʔópo háptenee liós ʔáapo ʔitóm ʔaníanee táa ʔíʔanpo koréeo ʔitóu yépsak-bésa lútuʔuria-tí-hiákai káa kíal hábe koréeotuk síno yáʔuttaka koréeo ʔíiʔi ʔiknáasio súnira(?) ʔíʔansute híʔosiapoku ʔáʔa bíttuak yoóko sábalapo paáre belémpo ʔitó bóʔo-bítnee ʔiiʔi-su noóki húlen-hiía bʷíata bʷéero-ku ʔímeʔe yorém(em) yápineeʔetéwa biénes taʔápo ʔiníle ʔíiʔi noóki čáʔaka híba kaíta ʔíntoko ʔinílen ʔemóu noókan hosé de hesúus ʔí(ntok) maéhto hóan péipe de hesúus (firma) hóan ʔiknáasio kúus ʔémpo ʔíntok ʔém túʔurik nókta kíkkaka ʔitóu ʔáʔa bíttuanee ʔemák té ʔáʔa húʔunakʔeeria híba

Carta 7: Traducción literal

Rahum 18 de 1832 de agosto señor mi padre Juan Ignacio Cruz y Señor Ignacio María Húsakameʔa nos salud(en) gentes todos arriba-hasta tropas y todos no tropas aun gente naciones nuestra nos ayudarFUT-para pues tiempo lleg(ó) nos-para perjuicio todos-nosotros nos hermanos-siendo nos ayudarFUT parejos ahora-pues-nosotros pues aquí Belem-en de-veras pues nos hermanos-siendo quedar(emos) nuestro juntos gritando parejos lo gritando nuestros enemigos-a-cita camino-en parar(emos) Dios el nos ayudar(á) pero ahora-en correo nos-a lleg(ó)-pues verdadLIG-diciendo no no-más alguno correo-fue sino oficial-siendo correo este Ignacio Sunira ahora-pues-nosotros carta-en-en lo envia(mos) mañana sábado-en cura Belem-en nos esperar(á) esta-pues palabra así-dice tierraACUS grande-en esos personas llegar(án)-se-dice viernes día-en así esta palabra colgada no-más nada más así ustedes-a habl(aba) José de Jesús y fraile Juan Felipe de Jesús Juan Ignacio Cruz usted y su

buenaACUS palabraACUS oyendo nos-a la enviarFUT y nosotros la saberFUT no-más

Carta 7: Traducción libre

Raáhum, Sonora
2500 a 18 de agosto de 1832

Señor mi jefe Juan Ignacio Cruz
Señor Ignacio María Húsakame?a:

Salúdennos a todo el pueblo en su respectiva orden, los militares y los no-militares igualmente.

¡GENTE! ¡NACIÓN yaqui!

Ha llegado el tiempo en que todos nos debemos ayudar mutuamente. Hay gran perjuicio para nosotros.

Nosotros que todos somos hermanos, que somos de la hermandad yaqui, debemos juntarnos para nuestra defensa mutua.

Nosotros aquí en Belem estaremos parados juntos como hermanos.

Unidos gritaremos nuestro grito de guerra, lanzando el ataque contra nuestros enemigos.

Dios nos ayudará.

Recibimos correspondencia hoy que nos aseguró que era la verdad. No era correspondencia ordinaria, sino oficial. (De este?) Ignacio Sunira.

Lo enviamos hoy en una carta(?). La palabra dijo que esperaramos al señor Cura en Belem mañana sábado.

Los hombres vendrán el viernes por "La Tierra Grande", así fue escrito.

Es todo, no hay nada más.

El que les comunica es:
José de Jesús, y
(fraile) Juan Felipe de Jesús

(firma) Juan Ignacio Cruz

Mándenos la buena palabra que oigan, para que también nosotros la sepamos con ustedes.

[dirección]

Al senor Juan Ygn^{o} de Vandera giaquinpo

Carta 8: Texto en yaqui

(1) Señor Juan ygn^{o}. Vandera General (2) junum giac batguepo (3) Tesiapo septembre 28 de 1832 (4) Señor tuane eu ubuana Bai guellem (5) tua Diosta teampo ytom ae Maria (6) santisima^{ta} teampo tuane siocaca eu (7) noca Dios Señorta chucula inime in (8) yoremiam iniminimguain nocatea nevechi (9) buo ne amvevati giatea nepo imme (10) guatem oguim ala castigaroac tepave ca (11) in ala eapo inica Señor tovaresta neu (12) nocateaotuco Pueblopo ne lleu amgipusaetea (13) iniel nocpone nauam aguac catim lleu (14) catvae inime ne vavaisi vevac ca inica (15) Señor tovares ven nanquivarevechibuo (16) giva señor general caita in^{to}co ini ioreme (17) iniguain nocame quial vasa Julen giau (18) vaetec Junel giaunaque teave ca (19) luturiapo nocne Catem amsuale seño (20) resim yayuchisem (21) iteposu en tallapo Junaca señor tovaresta (22) itou nocacau givate voobichi caita intoco (23) Señor inim vennucutne emou ubuane (24) intoc imme oguim inim Pueblo amet (25) nocguatcame quet junalenni quial (26) amet nocnasuii bueituquim caveta sioroc (27) tua quet junem giva Juna noctasu (28) vobichi giva Señor Caita intoco em (29) nesauguim vetuque negipure ..epo (30) emchi yoreme intoc soc emchi naqueme (31) emchine tetevotua utesia Baillepo (32) em mamam metne tente (33) ynepo Tesiapo Covanara (34) Manuel hosuna B

Carta 8: Transcripción fonémica

hóan ʔiknáasio de bantéea híakim-po

sényor hóan ʔiknáasio bantéea héneral hunúm hiák-batwépo tésiapo septiembre 28 de 1832 sényor túa né ʔéu ʔúhbʷana báhi wéyeme túa lióhta téampo ʔitóm ʔáe maría santísimata téampo túa née siókaka ʔéu nooka liós sényorta čúkula ʔiníme ʔe ʔín yorémiam ʔiním-wáin noká ʔatea née-betčí ʔibo née ʔám bebá ʔati hiá ʔatea néhpo iníme ʔe watém ʔo ʔówim ʔála káhtikaaroak tépabe káa ʔín ʔála ʔéa ʔapo ʔiníka ʔa sényor tobárehta néu noká ʔateao-túko (?) puéplopo née yéu ʔám hípu ʔusáe ʔetea ʔiníel nókpo ne náu ʔám ʔa ʔáwak káti ʔim yéu-kátbae ʔiníme ʔe né babáhisi béebak káa ʔiníka ʔa sényor tobáres bem nánkibare ʔebetčí ʔibo híba sényor héneral kaíta ʔintoko ʔiníi ʔi yoréme ʔiním-wáin nokáme kíal béha húlen hiaubae ʔetek húnel híaunake táa béha káa lútu ʔuriapo noknée káte ʔem ʔám súale sényoresim yayá ʔučim ʔitépo-su ʔí ʔan tá ʔapo hunáka ʔa sényor tobárehta ʔitóu nokáka ʔu híba-té bó ʔo-bíča kaíta ʔíntoko sényor ʔiním bénnukut-ne ʔemóu ʔúhbʷana ʔíntok ʔiníme ʔe ʔo ʔówim ʔiním puéplo ʔámet nók-wáttekame két hunálenni kíal ʔámet nók-nássua bʷé ʔituk ʔím kaábeta siróktua ket húnuen híba hunáa ʔa nókta-su bó ʔo-bíča híba sényor kaíta ʔintoko ʔém nésauwim bétuke ʔe née hípure ʔínepo ʔemči yó ʔoreme ʔíntok sók ʔémčí nákeme ʔemčí-ne tetébotua ʔútte ʔesia báhi wée ʔepo ʔém mámmamet né ténte ʔínepo tésiapo kobanáaroa mánwee ʔosuúna

Carta 8: Traducción literal

Juan Ignacio de Bandera Yaqui-(río)-en

Señor Juan Ignacio Bandera general allí yaqui-río-en Tesia-en septiembre 28 de 1832 señor de-veras yo usted-a rueg(o) tres caminantes de-veras DiosPOS nombres-en nuestra madre María SantísimaPOS nombres-en de-veras yo triste-siendo usted-a habl(o) Dios señorPOS después estos mi(s) hijos aquí-partes habl(an)-se-dice me-para me los peg(a)LIG dic(en)-se-dice yo estosACUS otrosACUS hombresACUS sí castig(ué) pero no mi

buena voluntad estePOS señor TovaresPOS me-a hablar-cuando(?) pueblo-en me afuera los tener-mand(ó)-se-dice así palabra-en yo juntos los llam(é) no-ellos fuera-ir-quier(en) estosACUS yo tres-veces peg(ué) no esteACUS señor Tovares su-de-ellos encontrar-querer-porque no-más señor general nada más este hombre aquí-partes hablador no-más pues así decir-querer-sí así hablar(á) pero pues no verdad-en hablar(á) no-ustedes los cre(en) señores jefes nosotros-pues ahora día-en esteACUS señor TovaresPOS nos-a hablandoPART no-más-nosotros esper(amos) nada más señor aquí cantidad-yo ustedes-a rueg(o) y estos hombres aquí pueblo ellos-en palabra-encimadores también esa-manera no-más ellos-en palabra-pele(an) porque-ellos nadieACUS tristeza-caus(an) también así no-más esa palabraACUS-pues esper(amos) no-más señor nada más su-de-usted mandatos debajo-usted me tien(e) yo le reverenciador y también le amador le-yo salud(o) sobre-manera tres caminando su-de-usted manos-en yo bocaVBL yo Tesia-en gobernador Manuel Ozuna

Carta 8: Traducción libre

Tesia, Sonora.
2500 a 28 de septiembre de 1832

Al Señor Juan I. Bandera,
General en la región del
Río Yaqui.

Señor:

Le escribo con mucha tristeza, rogándole en el nombre de Dios y en el nombre de María Santísima, y, después de Dios, le estoy rogando con respecto a mi gente que hablan en contra de mí aquí en estas partes, diciendo que los estoy azotando.

Ahora sí, yo castigué a ciertos de estos hombres, pero no tuve ningún placer en hacerlo.

El señor Tovares me dijo que los enviara fuera del pueblo, y ésta es la orden que les di a ellos, pero ellos no quisieron encontrarse con el señor Tovares.

Ésto es todo, señor General, no hay nada más.

El hombre que está hablando en estas partes dirá estas cosas

no más porque quiere. Pero no es verdad lo que está diciendo.

Así que, señores, autoridades, no lo crean.

Nosotros aquí hoy solamente estamos esperando la palabra del señor Tovares.

Es en este respecto que le estoy rogando.

Y esos hombres aquí en este pueblo que los están mal-palabreando, también no más están argumentando. Porque no están causando ningún daño físico a nadie. Esto es todo.

No más esperamos la palabra, señor; es todo.

Me tiene aquí a sus órdenes; yo, quien le respeto y amo, le mando mis multiplicados saludos a usted.

Tres veces beso su mano.

Yo, Manuel Ozuna,
Gobernador de Tesia.

Carta 9: Texto en yaqui

(1) õy endeã8.de N.bre de1832. (2) Hegui señor ynAchay (3) Juan Yg.^{o} Cruz delabandera (4) utte sine baJi Dios teguampo (5) Emchi tevotua, ynepo emchi Acha (6) eCame Ygn.^{o} Jusacamea ynim (7) pueblo. Belenpo ynilen lleusiCa (8) ynim Maestro ta, Joapo Julen (9) lleusiCa yentuCapo Gonaequi (10) oratabepa ynime, lloremem (11) ynim llaJac, Maestro ta Joapo Go (12) ytaCa guatumachi Cay chicti (13) guiCota ateaCay lanzam ynim (14) Maestrota Joapo qui muq sepsu (15) maestrota pisam A uurac ynto^{c} (16) Jamutta Coarim uura rebosa^{m} (17) soCo, besam y y ne equaCam saJa^{c} (18) sepsu y teo pou cobanao neu llep (19) sac allore miam maque besa (20) te am JaseC imte sanJotoyta (21) pacun bennuCutte amJaseC. (22) Jiba Cayta intoCo.

Carta 9: Transcripción fonémica

ʔói en de a 8 de nobiembre de 1832 heéwi sényor ʔín ʔáčai hóan ʔiknáasio kúus de la bantéea ʔútteʔesia-ne báhi liós téwampo ʔemčí tebótua ʔínepo ʔemči ʔáčaekame ʔiknáasio húsakameʔa ʔiním puéplo belémpo ʔinílen yéu-siíka ʔiním maéhtota hóʔapo húlen yéu-siíka ʔíʔan tukáapo wóh-naíki ʔoráta-bépa ʔiníme ʔe yorémem ʔiním yáhak maéhtota hóʔapo wói-takáawa-tú-mačíkai číkti wíkoʔota ʔátteakai lánsam ʔiním maéhtota hóʔapo kiímuk sép-su maéhtota píisaam ʔáʔa ʔúʔuraak ʔíntok hamútta kóʔarim ʔúʔura rebóosam sóko bésa ʔám hihíneʔeka ʔám sáhak sép-su ʔíiʔi téʔopou kobanáao néu yépsak ʔáʔa yorémiammake béha te ʔám haásek ʔím sán hotóita páʔakun bénnukut té ʔám haásek híba kaíta ʔíntoko

Carta 9: Traducción literal

hoy en de a 8 de noviembre de 1832 si señor mi padre Juan Ignacio Cruz de la Bandera muchísimo-yo tres Dios nombres-en le salud(o) usted le padre-teniendo Ignacio Húsakameʔa aquí pueblo Belem-en así fuera-fue aquí frailePOS casa-en así (aconteció) ahora noche-en ocho hora-arriba estos hombres aquí lleg(aron) frailePOS casa-en cuarenta-pareciendo todo arcoACUS poseyendo lanzas aquí frailePOS casa-en entr(aron) luego-pues frailePOS cobijasACUS le quit(aron) y mujerPOS faldas quit(an) rebozos también pues los vistiendo ellos fueron luego-pues este templo-a gobernador me-a lleg(ó) su(s) hijos-con pues nosotros los segui(mos) aquí San JotoyPOS afuera cantidad nosotros los segu(imos) no-más nada más

Carta 9: Traducción libre

(Belem, Sonora)
2500 Hoy 8 de noviembre de 1832

Sí, señor, mi jefe, Juan Ignacio Cruz de la Bandera:

Le mando mis multiplicados saludos en los tres nombres de Dios. Yo, Ignacio Húsakameʔa, quien soy su hijo.

Esto es lo que pasó aquí en Belem.

Aconteció anoche en la casa del 'Maehto' (fraile). Fue anoche como a las ocho horas.

Unos hombres vinieron a la casa del 'Maehto', parecía haber aproximadamente cuarenta de ellos. Venían armados con arcos y lanzas.

Entraron en la casa del 'Maéhto' y en seguida, a la fuerza se apoderaron de sus cobijas, unas faldas de mujer y rebozos también.

Entonces se vistieron con estas cosas y luego huyeron.

Inmediatamente el gobernador de la iglesia vino a mí, con sus hijos.

Pues los seguimos a estos hombres. Los perseguimos hasta San Jotoyta(?).

Es todo, nada más.

Carta 10: Texto en yaqui

(1) Señor ynAchay Juan Ygn.º de la (2) Cruz, y enempo Jiva Junea (3) yCaem santiss mo ley Justisiapo (4) besane emchi teojoa em vuerᵘ (5) teguampo em vueru JustiCiapo (6) soCo. Jiba Cayta intoco, emchi (7) neDios, Vuania, Dios, milGraCi (8) ata emchimicne emtúurulutu (9) lamamameu ne mute. (10) ynepo Julen Jia Ygn.º (11) JusaCamea

Carta 10: Transcripción fonémica

sényor ʔín ʔačai hóan ʔiknáasio de la kúus ʔíʔan ʔempo híba húʔunea ʔíkaʔa ʔém santísimo léi hústisiapo bésa né ʔemči téhwaa ʔém bʷéʔeru téwampo ʔém bʷéʔeru hústisiapo sóko híba kaíta ʔíntoko ʔemčí né liós bʷánia liós míl ráasiata ʔemčí míknee ʔém túʔuri lútula mámmammeu né múhte ʔínepo húlen hiía ʔiknáasio húsakameʔa

Carta 10: Traducción literal

señor mi padre Juan Ignacio de la Cruz ahora usted solamente sab(e) estaACUS su-de-usted santísima ley justicia-en pues yo le relat(o) su-de-usted grande nombres-en su-de-usted grande justicia-en también no-más nada más le yo Dios llanto (agradecer) Dios mil graciaACUS le dar(á) su-de-usted bueno derecho manos-a yo agach(o) yo así dig(o) Ignacio Husakameʔa

Carta 10: Traducción libre

Señor, mi padre, Juan Ignacio de la Cruz:

Como usted ya sabe, el gobierno santísimo de usted es justo. Reconozco a su nombre grande, e igualmente a su ley grande.
Es todo. Muchísimas gracias.
Que Dios le prospere.
Me agacho delante de su mano derecha.
Ésta es mi deposición.

Ignacio Húsakameʔa

Carta 11: Texto en yaqui

(1) Senoresim Alcalde D^{n} Be.n.vel quitovar sin
(2) dico D^{n} Matias de la Cruz temastian Mayor D^{n}
(3) Jose Guicotegui, Maestro Capialla Mayor, fiscal
ma (4) yor intoc prinsipalim, intoc chicti comum
p.t.m (5) Jome (6) Emo^{u}te noca: intocte i ca Santa
Cruz vetana gio (7) siata itou llepsacatamta, Señor
Alcalde D^{n} Jose (8) Antonio Jacobo, yntoc Sor̃ Gr̃al
D^{n} Jose Y sidro (9) Goycheata, yntoc Chicti
comumtamac bem noca (10) cau guaquin bem giohtecau,
bem surocaca gua (11) quin bem itou suroc buanau;
Junama bem gios (12) teripote lleu a gootaca emou a
vittuac: eme (13) vesa tuisi a mamatteca a vitne,
intoc tuisi agic (14) cataca, aet emotemaeca nau emo
tuuteca (15) y ca nocta llopnane itom noqui o em
itomactune, (16) y me Señorsim Santa Cruz vetana
itou nocame (17) ytom llopnane vetchibuo, itepote
ala vesa ame (18) mactuc, y en sute emot giva
bobicha em ytom (19) llopnaneu, Juna Cate em noqui
vesa mavetac, ves^{a} (20) te giosiata Juchisim tuane
Santa Cruz bacgueu (21) Vichacai, Juname Señorsim
ica vanteata allo (22) emiam mac aman Juenac suroc
guamta alla (23) guaca vetchibuo itou noca, iteposu
y en ca am (24) llopniatec, intoc ca ame mactuutec,
Junac (25) vesa Juname Señorsim, yntoc apo Govierno
Ju (26) nac vesa Julen ene itepo vesa vanteatamac
(27) intoc Jume e et buame alloemiam mac lo (28)
pola cateteana; Julen vet chibuote itepo chic (29)
ti Comumtamac noc.. emou noca; y tepote ini
(30) ca Leyta gueria: Diosta guepulsi itom Sualeu
(31) Juna su batoi Diosta noqui Sualeme, aca ba
(32) toota a levenac tacaguacamta, ca Juenac aJo

(33) riane cai, alevenac a tacaguac^{am}ta allo (34) rine, anacne ini alla Diosta Ley, y su inim buia (35) po Justisiata Ley yni alla chiti batoim Govierno (36) ta ^{nesa}gui jiccapine, allorine, bui tuc inim buia (37) po Diosta teampo bem llauchimtuca betchibuo, (38) y nica voota gueriame besa tui batootune, y te (39) pote ini ca Layta gueria Cate abemele emo (40) mac noca, Ame ooguim itomac y nica Ley (41) ta gueriame itomactune ame su vanteata (42) Ley gueriame lieu pubaca Japtene, intoc apo va. (43) te^{c}ame sual vaetec a ca Goviernota nesagui man (44) po a gipuutec Chicti pueblota velecana a giccapite (45) vone ca pueblota beve.cai Juna^{c} besa batoim chic (46) ti nau lopola s Sualne, ca pochoriat vandota Jo (47) ne y en sute avemele lutuuriata emot voo vicha y (48) ca giosiata Stã Cruz vetana itou llepsacamta y (49) tom llopnane vet chibuo Giva Caita yntoco ytepo e (50) mou nocame emchim tevotua chicti prinpalimac (51) nau lopola emchim te tevotua Dios graciata em (52) chim ma^{c}ne . . Alcalde Juan Geronimo Marquin (53) Sindico Y sidro Juan Mª Jusacamea E Juan (54) Sacaria armenta intoc Comum chictia

Carta 11: Transcripción fonémica

senyóresim ʔalkálde lón b... kitóbar(?) síntiko lón matías de la kúus temástian máyor lón hosé wíkoʔotewi maéhto kapíaya mayór pihkál mayór ʔíntok prinsipáalim ʔíntok číkti komún p.t.m. hoóme ʔemóu-té noóka ʔíntok-té ʔíkaʔa sánta kúusbétana híʔosiata ʔitóu yepsákamta sényor ʔalkálde lón hosé ʔantóonio hakóobo ʔíntok sényor héneral lón hosé ʔisíkro wóʔi-kočéʔata ʔíntok číkti komúmtamak bém nokákaʔu wákin bem híʔohtekaʔu bém surókaka wákin bém ʔitóu surók-bʷánaʔu hunámaʔa bém híʔohteripo te yéu ʔáʔa wóʔotaka ʔemóu ʔáʔa bíttuak ʔeméʔe béha túʔisi ʔáʔa mámmateka ʔáʔa bítnee ʔíntok túʔisi ʔáʔa híkkahaka ʔáet ʔemó temáeka náu ʔemó túʔuteka ʔíkaʔa nókta yóopnanee ʔitóm noóki ʔóo ʔém ʔitó-mák-túnee ʔíme ʔe senyóresim sánta kúus-bétana ʔitóu nokáme ʔitóm yóopnianeeʔebetčíʔibo ʔitépo-té ʔála béha ʔámemaktuk ʔíʔan-su-té ʔemót híba bóʔo-bíča ʔém ʔitóm yóopnianeeʔu hunákaʔa té ʔém noóki béha mabétak béha té híʔosiata húči símtuanee sánta kúus bátwewi-bíčakai hunámeʔe senyóresim ʔíkaʔa bánteeata ʔáʔa yoémiammak ʔáman húʔenak surókwamta ʔálla wákaʔabetčíʔibo ʔitóu noóka ʔitépo-sú ʔíʔan káa ʔám yóopniaʔateko ʔíntok káa ʔamémak túʔuteko húnak béha hunámeʔe senyóresim ʔíntok ʔáapo kobiéeno húnak béha húlen ʔéenee ʔitépo béha bantéatamak ʔíntok húmeʔe ʔéʔʔetbʷame ʔáʔa yoémiammak lópola katéʔeteanaa húlen-betčíʔibo-té ʔitépo číkti komúmtamak ʔíkaʔa nókta ʔemóu noóka ʔitépote ʔiníkaʔa léita wéeria lióhta wépulsi ʔitóm súaleʔu hunáaʔasu batóʔi lióhta nokí-súaleme húkaʔa batoʔota ʔale-bénak takáawakamta káa húʔenak ʔáʔa hóorianeekai ʔále-bénak ʔáʔa takáawakamta ʔáʔa yóʔorinee ʔáʔa náknee ʔiníiʔi ʔálla lióhta léi ʔíiʔi-su ʔiním bʷíapo hústisiata léi ʔiníiʔi ʔálla číkti batóʔim kobiéenota nésauwi híkkapinee ʔáʔa yóʔorinee bʷéʔituk ʔiním bʷíapo lióhta téampo bém yaáʔučimtukaʔabetčíʔibo ʔiníkaʔa boʔóta wéeriame béha túʔii batóʔotunee ʔitépote ʔiníkaʔa léita wéeriaka té ʔabémele ʔemómak noóka húmeʔe ʔoʔówim ʔitómak ʔiníkaʔa léita wéeriame ʔitó-máktunee húmeʔe-su bantéeata léi wéeriame yéu-púhbaka háptenee ʔíntok ʔáapo ba...tekame súalbaeʔetek húkaʔa kobiéernota nésauwi

mámpo ʔáʔa híʔuʔuteko číkti puéplota béllekana ʔáʔa híkkapi-tébonee káa puéplota bebéʔaakai húnak béha batóʔim číkti náu lópola ʔáʔa súalnee káa počóʔoriat bándota hóonee ʔíʔan-su té ʔabémele lútuʔuriata ʔemót bóʔo-bíča ʔíkaʔa híʔosiata sánta kúus-bétana ʔitóu yepsákamta ʔitóm yóopnianeeʔebetčíʔibo híba kaíta ʔíntoko ʔitépo ʔemóu nokáme ʔenčim tebótua číkti prinsipáalimmak náu lópola ʔemčím tetébotua liós ráasiata ʔemčím máknee ʔalkálle hóan herónimo markin síntiko ʔisíkro hóan mária húsakameʔa e hóan sakaría ʔarmenta ʔíntok komúm číktia

Carta 11: Traducción literal

señores alcalde don ... Quitovar(?) síndico don Matías de la Cruz temastian mayor don José Wíkoʔotewi fraile capilla mayor fiscal mayor y principales y todo civiles ... nativos ustedes-a-nosotros habl(amos) y-nosotros estaACUS Santa Cruz-de cartaACUS nosotros-a llegandoACUS señor alcalde don José Antonio Jacobo y señor general don José Isidro coyote-dormidoPOS y todo civiles-con su-de-ellos hablando por-allá su-de-ellos escrito su-de-ellos triste-siendo por-allá su-de-ellos nosotros-a triste-llorando allí su-de ellos escrito-en nosotros fuera la tirando ustedes-a la envia(mos) ustedes pues muy la fijando lo ver(án) y muy la oyendo ello-en sí-mismos preguntando juntos sí-mismos arreglando estaACUS palabraACUS contestar(án) nuestra palabra o su-de-ustedes nosotros-con-VBL /FUT esos señores Santa Cruz-de nosotros-a hablantes nuestra contestar-FUT-para nosotros de-veras pues ellos-con-estu(vimos) ahora-pues-nosotros ustedes-en no-más esper(amos) su-de-ustedes nos contestandoFUT esaACUS nosotros su-de-ustedes palabra pues recibido pues nosotros cartaACUS otra-vez enviar(emos) Santa Cruz río-a-cita-siendo esosACUS señores estaACUS BanderaPOS su-de-él hijos-con allí malACUS tristezaACUS de-veras esaACUS-por nos-a habl(an) nosotros-pues ahora no los contestarCOND y no ellos-con arreglarCOND entonces pues esos señores y él-(mismo) gobierno entonces pues así pensar(án) nosotros pues BanderaPOS-con y esos ladrones su-de-él hijos-con bola caminar-pensarFUT /POS así-por-nosotros nosotros todos civiles-con estaACUS palabraACUS ustedes-a habl(amos) nosotros estaACUS leyACUS llev(amos) DiosACUS una-vez

nuestra creyendo esa-pues persona DiosPOS palabra-creyente esaACUS personaACUS le-comoACUS cuerpo-tenienteACUS no maloACUS le hacer-APL /FUT /PART le-comoACUS su-de-él cuerpo-tenienteACUS le respetar(á) le amar(á) esta en-verdad DiosPOS ley esta-pues aquí tierra-en justiciaPOS ley esta en-verdad toda gentes gobiernoPOS mandato oir(án) la respetar(án) porque aquí tierra-en DiosPOS nombres-en su-de-ellos jefes-siendo-porque esteACUS caminoACUS llevadores pues bueno gente-ser(án) nosotros estaACUS leyACUS llevando nosotros finalmente(?) ustedes-con habl(amos) esos hombres nosotros-con estaACUS leyACUS llevadores nosotros-con-FUT esos-pues BanderaPOS ley llevadores fuera-cara-teniendo par(en)FUT y el ... creer-desear-COND esaACUS gobiernoPOS mandato mano-en la ten(ga)COND toda genteACUS por-todos le oír-mand(en)FUT no puebloACUS faltando entonces pues gente toda juntos bola lo creer(án) no monte-en bandaACUS har(án) ahora-pues nosotros finalmente(?) verdadACUS ustedes-en esper(amos) esaACUS cartaACUS Santa Cruz-de nos-a llegadoraACUS nuestra contestarFUT-para no-más nada más nosotros ustedes-a hablantes los salud(amos) todos principales-con juntos bola los salud(amos) Dios graciaACUS los darFUT alcalde Juan Gerónimo Marquín síndico Isidro Juan María Husakame?a E. Juan Zacaria Armenta y civiles todos

Carta 11: Traducción libre

Señores:

Alcalde Don Bernabé(?) Quitovar(?)
Síndico Don Matías de la Cruz,
Temastian Mayor Don José Wíko?otewi,
Maestro Mayor de Capilla
Fiscal Mayor,
Autoridades principales y residentes de ...

Les escribimos y les mandamos una copia que hemos sacado de la carta que nos mandaron de Santa Cruz, en donde el señor Alcalde, don José Antonio Jacobo, y el señor General don José Isidro Wó?ikoche?a y todos los civiles en unión, nos escribieron

relatándonos de la miseria que habían sufrido y en ella, haciendo su súplica angustiada pidiendo nuestro auxilio.

Pues ustedes pueden leer esta carta cuidadosamente por sí mismos y así pueden enterarse. Y habiendo notado el contenido cuidadosamente, ustedes pueden tomar las medidas necesarias, arreglándose entre sí.

Entonces contesten esta carta, avisándonos si están con nosotros o no, para que nosotros así podamos contestar a estos hombres de Santa Cruz que nos hablaron.

Nosotros sí, estuvimos con ellos, y ahora solamente esperamos su respuesta de ustedes Y cuando recibamos palabra de ustedes, entonces enviaremos una carta otra vez al Río Santa Cruz.

Estos hombres nos han hablado del mal y de la miseria que Bandera y sus soldados les han causado. Así es que ahora, si nosotros no les contestamos y si no nos reconciliamos con ellos, entonces estos hombres y el mismo Gobierno pensarán que nosotros todos estamos en la misma bola con Bandera y sus soldados ladrones.

Por esta razón, nosotros, en compañía con todos los civiles, les estamos diciendo que ...

Tenemos la siguiente ley de acuerdo con nuestra fe común en Dios: que una persona que cree la palabra de Dios, nunca hará daño físico a cualquier persona que tenga un cuerpo como el suyo propio. Al contrario, respetará y amará a uno que tenga un cuerpo como el suyo.

Ésta es realmente la ley de Dios. Ésta es la ley de justicia aquí en la tierra. En realidad, toda la gente debería obedecer y respetar las órdenes del Gobierno, porque los mismos oficiales tienen su autoridad en el nombre de Dios. Los que viven de esta manera son gente buena.

Como nosotros mismos seguimos esta ley, les estamos dando esta palabra final. Los hombres que siguen esta ley, como la seguimos nosotros, estarán con nosotros.

Pues, los que siguen la ley de Bandera, deben pararse públicamente, y si ellos quieren creer que él es ... si él tiene las órdenes del Gobierno en sus manos, entonces deberán ordenar a toda la gente obedecerlo y no ... pueblos. Entonces toda la gente lo creería y no formaría bandas en el monte.

Esperamos su palabra final de ustedes, para que podamos contestar esta carta de Santa Cruz que nos ha llegado.

Es todo, no hay nada más.

Los que les escribimos los saludamos, todos, las autoridades y civiles juntos.

Nuestros mejores deseos para ustedes. Que Dios les dé gracia.

El Alcalde Juan Gerónimo Marquín,
Síndico Ysidro Juan Ma. Húsakame?a,
Juan Zacaria Armenta.

Apéndice I: The Manifestos

This Appendix gives the Spanish text of the four manifestos which have been found. All of them are written in a hand which is characteristic of a manuscript of the seventeenth or early eighteenth century rather than one of the nineteenth century. Jusacamea, according to the political report which relates the circumstances surrounding the pardon which was granted the Yaquis, including all the chieftains, in April, 1827, did not know how to write, so that he must have had an amanuensis, probably another Yaqui. This supposition finds further support in the fact that the vision (see Appendix II) is told in the third person, as if it had been related to the amanuensis, even though Manifesto "D", which is written on the same sheet of paper, is in the first person.

As has been said, the dates of the manifestos are uncertain and are only arrived at by means of the documents which accompanied them when they were sent to the central government.

Manifesto "A"

> Digo Yo la bandera de nuestro soberano Montesuma; que he salido de una carcel con estar cautivo el Rio de Hiaqui y Mayo con toda mi Nación que me la han derrotado apolbora y balas, sin culpa ninguna aqui vengo por enviado de mi Señora de Guadalupe ha ganar esta corona pues no ha permitido esta divina Señora que no me haygan matado y asi ha sido determinación de ella y conbido atodos los Governadores de los Pueblos, aganar esta corona de Nuestro Rey Montesuma que la tiene heredada de nuestra Señora de Guadalupe y por los Gachupines se haya en España y asi hijos mios no tengan miedo que yo vengo haciendo daño ni a los Indios ni crioyos mas de a los que abrazen armas a favor

de los Gachupines los que se hisieren a mi bandera seran dueños de sus dineros y generos de los gachupines pues les cuesta su trabajo para sacar a los gachupines pues por ellos esta la tierra perdida y asi los espero todos los que quisieren venir con migo lo mas pronto que puedan que ya yevo en mi compañia mil hombres sobre los armas de mi nacion entre Hiaquis y Mayos y viente de rason con su Capitan -

Despachado por el General

JUAN IGNACIO JUSACAMEA

On the back of the page in almost illegible writing:

Pase luego a los demas Governadores de los Pueblos
S. José de Pima, Tecoripa, Santo Rosalío y Demas Pueblos

Manifesto "B"

Digo Yo la Bandera de nuestro soberano, el rey que boy buscando que es Montezuma pues la tengo heredada por mi Señora de Guadalupe y por los Gachupines se haya en España y asi conbido a todas las Naciones Hiaquis Pimas Opatatas [*sic*] y de razón, aver si quieren ayudar a lo que vengo pretendiendo y que estas mismas noticias a las demas Naciones que estubieren retiradas a ver los que quieren entrar a mi con riesgo a ganar esta corona pues por los Gachupines ha padesido tanta criatura y tantas almas pues la nacion Hiaqui y mayos son los que han sostenido y hecho la fuerza para sacar a los Gachupines yo no les bengo hasiendo daño a nadien no estando a favor de los Gachupines y asi no handen arancando de sus casas que yo no sigo mas de la ley de Dios y buelbo a desir que los que quisieren meterse debajo de mi bandera pueden aprontarse a Topagui que es onde les espero con mi gente que es numero de mil y mas hombres los que se han metido debajo de mi bandera y mi Señora de Guadalupe pues todo lo que tubieren los

Gachupines sera para los que me ayudaren a ganar esta corona del Rey Montesuma.

Es despachado por mi el General
de las Naciones

Juan Ignacio Jusacamea

P D a mi nombre recibiran saludos el Padre don Dionisio Canbero y don Ignacio Davalos, pues yo boy sin novedad hasta la fecha

Juan Ignacio Jusacamea

Despachada a las Naciones Opatas Pima Hiaqui y demas que hay

There is no indication of the date or point of origin of this document (AHDN-XI /481.3 /274-00210). The original was sent to the government in Mexico City under date of August 5, 1826. It was probably written during the summer of 1826, before the defeat to which General Figueroa referred when he delivered the following manifesto (Manifesto "C"). There is another copy of Manifesto "C" written by a secretary in AHDN-XI /481.3 /276-00057.

Manifesto "C"

Digo Yo la Bandera de Nuestro Soberano el Rey que boy buscando que es Montesuma pues la tengo heredada por mi Señora de Guadalupe y se haya en España y asi a todas las naciones, Hiaquis, Pimas, Mayos, Opatas, Euleves, Apaches, Papagos y Seris que no tengan que meterce afavor de los Gachupines sino aprontarse con migo a ganar la corona que vengo pretendiendo pues ya havran visto como no han derrotado y por los Gachupines han padesido tanta criatura y tantas almas, pues toda la Nacion Hiaqui y Mayos son los que han hecho la fuerza para sacar a los Gachupines y todo lo que tubieren sera para los que me ayudaren a ganar esta Corona y

mi Señora de Guadalupe y asi los que quisieren entrar con migo debajo de mi bandera no handen arancando pues no les vengo haciendo daño a nadien mas de a los que estubieren a favor de los Gachupines y buelbo a decir que los que quisieren entrar con migo los espero en el camino de los Pueblos de dentro o en donde me alcansaren pues yo boy caminando con mi gente que son dos mil y mas hombres de toditas naciones que estan debajo de la bandera de Nuestro soberano el Rey. Es sacado por mi el General de las Naciones.

Juan Ignacio Jusacamea

This manuscript (AHDN-XI /481.3 /274-00215) is one of the most interesting because something is known of its point of origin, as can be seen in the communication from General Figueroa in sending it to Mexico City (AHDN-XI /481.3 /274-00213):

Excmo Señor

Original acompaño a Vuestra Excelencia un papel que el cabecilla Juan Ignacio Jusacamea el emprender su fuga despues de derrotado, hizo fixar en la Hacienda de Guadalupe a su trancito.

Aunque éste documento es bastante ridiculo, lo dirijo a Vuestra Excelencia para su superior conocimiento, por que ha circulado barios a los de mas Pueblos, y no dejan de causar alguna imprecion por la crasa ignorancia de citas gentes, y porque alagan sus paciones.

Dios y Libertad, Ures 11 de agto de 1826
José Figueroa
(rúbrica)

Excmo señor Secretario de Estado
y del Departamento de Guerra y Marina

En el dorso todavía trae el pegamento con que se fijó a la puerta de la hacienda, que se encuentra cerca de

Ures, y hasta se puede distinguir la textura de la superficie de la madera desgastada por los elementos.

Manifesto "D"

Yo el Rey y Emperador Segundo que boy buscando que este Monastario lo tengo Heredado por Mi Señora de Guadalupe que se alla en la Ciudad de Mexico y con esta gracia y favor que merecido de la omnipotencia Celestial pues asido el descoxido para tal en cargo como es decir y dar a entender La Religion Christiana que es la que esta perdida en la entrada de los Gachupines. Y asi mas de esto tener lo.oculpado. todos Ntro. aberes y probados de cer Dueño Absolutos de lo Ntro. y asi mando a todas las naciones yaquis pimas Mayos heulebes Apachis papagues seris y piutos que no tengan que meterse a favor de los Gachupines sino A prontarse conmigo a favorecer la corona pues tengo bisto y estamos Mirando que por defender a los Gachupines an padecido tantas criaturas y perdidose tantas almas y asi todos los que quisieren entrar de bajo de mi bandera no anden arrancando ni dexen sus Casas no lebanten armas por que si asen alguna defensa son perdidos y por tanto Mando a todos los Jueces Capitanes se les haga saber a todos a para que aleguen ynorancia y que supliquen por bando en un dia festibo Dios Guarda austed Muchos Años y lo firme yo el Rey de Montesuma Don Juan Ignacio Jusacamea

P D También en cargo a todas los pobres de quales quiera clace no tengan que des mayarrar de la fee. Catolica tienen aviendo las deligencias de venirce Ameter debajo de la bandera de Nuestro Soverano no metiendose con los Gachupines ce les consede esta gracia y favor.

This manifesto is on the same sheet of paper (AHDN-XI /481.3 /277-184) as the account of a vision (see Appendix II). The postscript is on the same side as the account of the vision and at the top of the page, while the text of the manifesto itself is on the front of the sheet. The letter from

General Figueroa which accompanies it (AHDN-XI /481.3 /277-183) says:

> Original acompaño a Vuestra Excelencia un papel subscrito por el cabecilla Juan Ignacio Jusacamea que se titula segundo Emperador, y éste lo dirigió a los havitantes de éste Pueblo brindandoles con su amistad se adoptan su partido. Dicho papel lo condujo un ciego dependiente de una familia fiel que habia quedado entre los Indios.
>
> Aunque aquel documento es bastante despreciable, lo dirijo a Vuestra Excelencia para conociemiento y comprovación de los que tengo informado sobre las ideas serviles que mueven a esos hombres en su revolución.
>
> Dios y Libertad, Campo en San José de Guaymas
> Dic 9 de 1826
> José Figueroa
> (rúbrica)

Al Señor Ministero Encargado del Despo. de Guerra y Marina

Apéndice II: Visions

Of the visions which Juan Ignacio Jusacamea is supposed to have had, only the account of one has been found (AHDN-XI /481.3 /277-00184). It is written in the same handwriting as the manifestos, and one of them (Manifesto "D") appears on the same sheet of paper, as has been noted above. On translation, this reads as follows:

> On Saturday he was [as] dead all day. Not until the hour of Prayer (Angelus) did he revive, at which time he dragged himself to the mountain (into the countryside), and there [remained] without food or drink. Thence came Jesus of Nazareth, the Virgin Mary, St. Bartholomew, St. John and the angels. The angels came and lifted him up by his two armpits, saying, "Let us go to your land, my son, so that the foxes and the buzzards do not devour you." And there he lay without anyone knowing of it. Three days later a relative came and took him up and carried him to his house. He gave him shelter and there he remained the whole month of November and then he came to Our Sovereign. He told him to hold a festival for the Apostles. To those who do not believe it, when it was over, at [the sound of] three shots, they immediately took up arms and began to defend themselves as best they could, and after these events he berates them. Indeed in this way now he proves it and now it is fitting that I salute you. Don Pedro de Leyva and many greetings.

Due to lack of space it is not possible to give a complete interpretation of this story of the vision, which is apparently somewhat garbled in the last few lines. It will be left along with the other documents for a separate study from the point of view of syntax, dialect usage and the like. Some words, however, offer difficulty. The word "choras" should most likely be interpreted as "zorras" if one takes into consideration the

analogy of "chopilotes" for "zopilotes". On the other hand the Yaquis use the word in reference to a type of reptile, similar to the iguana, called "cachora" in Sonora and Sinaloa, according to members of the Mexican army who have been stationed for lengthy periods in the area.

Pedro de Leyva, to whom reference is made, was one of the priests who worked among the Yaquis at that time. According to one version of the early phases of the revolt, there was an attempt to kill Leyva together with others who were made prisoner. A miracle prevented him from being killed (AHDN-XI /481.3 /272-00178 - Lt. Col. Fernando Espinosa, Alamos, July 2, 1825):

> Father Leyva was given several scares: five or six times they wanted to kill him, and they placed him on the gallows for that purpose, and according to the chieftain Pico who was then with the governor, they did not carry out their intentions because the last time they resolved to do so, he sat there with an image of Christ in his hands and they saw him turn his back to them and many stars surround him which frightened them, so that they left him in his house with a guard, taking the other captives away with them.

Apéndice III: False Manifesto

Es Copia a la letra de su original. Sres Capitanes de de todos los Pueblos de para afuera los que estén a mi favor y hechos a mi gremio: Ya parece que se nos va llegando el plazo elegido que tenemos citado para contra mis Ejercitos, y tambien se decierto de que al vecindario que lo han desarmado, y con ese motivo ya me muero de gusto por sus buenas determinaciones tan en nuestro favor, estén todos los Pueblos listos y alertas a la salida de las Tropas que vienen contra mi, dejenlos que se acerquen a mi y en ese tiempo de retiro para acá, aun grito se levanten todos Y se removan y caminen para acá, a reunirse con migo a tirar a agarrar las tropas en medio para con facilidad vencerlos y agarrarlos pues haciendonos de las armas pocas que ellos pueden traer des Tepic para acá, todos los demás son nuestros, a nàlgadas los correremos; si les encargo a todos los capitanes y Jefes que comandaren gasten el mayor comero en esa Villa de Culiacán que es donde se advierten los mayores intereses, y en Sinaloa les encargo los Güebos de Guerrero y los de sus Capitanes en cierto modo reynados para cargas municion yo a mis Generales, también les suplico y les ruego que el que no me quisiere alludar no haga frente huiga a los Campos los hermanos de estos mi Pueblos de que se hallen entre nosotros se cierto que estan prontos al grito, todas las armas mantenganlas como le he dicho debajo de tierra enterradas y bien listas y no mas que los pasen bien me alegraré y que Dios Nuestro Señor nos allude en todo y por todo Jose de las Banderas - General Mayor de los Pueblos de Yaqui - Es Copia Cosalá Dize 25 de 1826 Joaquín Hernández Secretario Interino - Es Copia Mejico Enero 10 de 1827 - Pavón.

This copy of a manifesto falsified in the name of Juan Ignacio Jusacamea is found in AHDN-XI /318.3 /278-0040. It

is accompanied by a brief communication (XI /381.3 /278-00039):

> Es a la una de la mañana y habiendo recevido una cordillera del alcalde de Mocorititos fecha 11 del que rige con una copia de la que acompaña a V S del rebelde Banderas para su conocimiento Cosala Dic 25, 1826 Francisco Iriarte Joaquin Hernandez Srio Interino Sr. Comisario General Don Juan Miguel Riesgo.

Apparently the inhabitants of the region, having learned of the attempts to make the Indians come forward to receive pardon from the federal government, decided to write this manifesto to Juan Miguel Riesgo, General Commissioner of the Treasury, as he was a supporter of the Indians against General Figueroa and others who blamed the revolt on the priests who were working among the Yaquis. All these events require a separate study. This document is included only to show how little the Spanish and Mexicans in many parts of the region understood the true significance of the uprising, a fight to preserve for the Yaquis their traditional territories.

Summary

Eleven letters —ten of them in the Yaqui language — written concerning the famous native leader Juan Ignacio Jusacamea, 'Bandera', during the period from July 1, 1830, to November 8, 1832, are transcribed, translated and introduced in this article. These extremely valuable testimonies preserved at the Bancroft Library, attracted the interest of the late Edward H. Spicer who provided John Dedrick with a copy of them. These letters constitute one of the earliest examples of written Yaqui. What is probably the oldest available text in Yaqui has been published also in *Tlalocan*, v. 8, 279-288.